

2011년 11월 14일 보낸 편지입니다.(2,306조회)

8,000미터 히말라야 산
8,000mのヒマラヤ

거대한 자연과 내가
巨大な自然と私が

처음 만났던 날을 아직 기억하고 있다.
はじめてあった日をまだ覚えている

산은 나에게 정상의 모습을 쉽게 드러내지
山は私に頂上の姿を簡単にあらわさ

않았다. 아마도 산은 내게 높은 경지의 위대함과
なかった。たぶん、山は私に高い境地の偉大さと

장엄함을 통해 겸손을 가르쳐 주려 했던 것 같다.
荘厳さを通じて謙遜を教えようとしたのだろう

나는 이제 낮은 곳에서 생활하고 있다.
私は、いま低いところで生活している

히말라야 8,000미터 고산이 아닌
ヒマラヤ8,000mの高山ではない

인생의 8,000미터를 다시 오르고
人生の8,000mにまた上って

있는 것인지도 모른다.
いるのかもしれない

- 엄홍길의《오직 희망만을 말하라》중에서 -
- オム・フンキルの<ただ希望だけを話さない>より -

* 8,000미터 히말라야 산,
* 8,000mのヒマラヤ

많은 산악인을 불러 도전하게 합니다.
たくさんの登山家をよんで挑戦するようにします

아무나 쉽게 오를 수 없는 높은 산입니다.
とてもたやすく上れない高い山です

인생의 8,000미터 고지도 결코 만만치 않습니다.
人生の8,000mの高地も、けっしてたやすくありません

도처에 암벽도 많고 거친 눈보라에 삭풍도 불니다.
いたるところに岩壁も多く、粗い吹雪に北風も吹きます

하루하루 새로운 담력과 다짐으로 단단히 무장해야
一日一日新しい度胸と誓いでしっかり武装して

저 높은 산봉우리에까지 이를 수 있습니다.
その高い山嶺までいたることができます

산이 있으므로 산에 오릅니다.
山があるから山に登ります

살아 있으므로 삶을 삽니다.
生きているから人生を生きます

도:처 [到處]

1. [명사] 至る所; あらゆるところ。

암벽 [岩壁]

1. [명사] 岩壁。눈:-보라

1. [명사] 吹雪。

삭풍 [朔風]

1. [명사] 朔風; 北風。

거칠다

1. [형용사] 粒が粗い。

2. [형용사] まばらで粗い。

담:력 [膽力]

1. [명사] 胆力; 恐れたり, 動じたりしない氣力; 度胸。[준말]담(膽)

다짐

1. [명사·하다형 자동사] 念を押すこと; 念おし; 確約; 約束; 誓い。

2. [명사·하다형 자동사] 固めること。

단단-히

1. [부사] 固く; しっかり(と); ぎっしりと; 丈夫に; 手痛く; 厳格に。

무:장 [武装]

1. [명사·하다형 자·타동사] 武装。

2. [명사·하다형 자·타동사] 戦闘のための装備をそなえること, またその装備。

산-봉우리 [山—]

1. [명사] 峰; 山嶺; 山の峰。[동의어]산령(山嶺)

2011년 11월 15일 보낸 편지입니다.(2,618조회)

나는 왜 글을 쓰는가?
私はなぜ文章を書くのか?

당신은 왜 글을 씁니까?
あなたはなぜ文章を書きますか?

하루 종일 사랑을 할 수 없기 때문입니다.
一日中愛することができないからです

당신은 왜 사랑을 합니까?
あなたはなぜ愛しますか?

온종일 글을 쓸 수 없기 때문입니다.
一日中文章を書くことができないからです

- 명로진의《몸으로 책읽기》중에서 -
- ミョン・ロジンの<体で本読み>より -

* 10년째 아침편지를 써온
* 10年目朝の手紙を書いてきた

저에게도 절대공감의 좋은 글귀입니다.
私にも絶対共感のいい文言です

저도 이따금 스스로에게 묻고 답합니다.
私もときたま自らに聞いて、答えます

나는 왜 글을 쓰는가?
私はなぜ文章を書くのか?

깊은 사랑의 우물을 파기 위해서 글을 씁니다.
深い愛の井戸を彫るために文章を書きます

나는 왜 사랑을 하는가?
私はなぜあいするのか?

팔팔 살아 있는 글을 쓰기 위해서 사랑을 합니다.
勢いよくよく生きている文章を書くために愛します

산 글을 쓰고, 산 사랑을 하는 것이
生きた文章を書いて、生きた愛をすることが

제 삶의 전부입니다.
私の人生の全部です

온:-종일 [一終日]
1. [명사] 一日中; 四六時中; ひねもす。

공:감 [共感]
1. [명사·하다형 자동사] 共感; 同感。

글-귀 [←一句]
1. [명사] 文句; 文章; 文言。

이따금
1. [부사] 時々; 時たま; 時折; 折折; ちよいちよい。

스스로

20111115.txt

1. [부사] おのずから; ひとりでに; 自然に。

2. [부사] 進んで; 自ら。

파다

1. [타동사] 掘る; あげる。

2. [타동사] 彫る; 刻む; 彫刻する。

팔팔

1. [부사] 少量の水がたぎるさま: ぐらぐら。

2. [부사] 小さなものが勢いよく飛び上がるさま: びよんびよん。

2011년 11월 16일 보낸 편지입니다.(3,365조회)

물소리는 어떠한가
水音はどうか

물소리는 어떠한가.
水音はどうか

처마 끝의 빗소리는 번뇌를 끊어주고,
軒端の雨音は、煩惱を終わらせてくれて

산자락의 물굽이는 속기를 씻어준다.
山裾の曲がり角は俗氣を洗ってくれる

세상 시비에 귀 닫게 해주는 것도 물소리다.
世の中の是非に耳を閉じるようにしてくれるのも水音だ

오죽하면 최치원이
せっぱつまれば、崔致遠が

'옳다 그르다 따지는 소리
'正しい、悪いと問う声

귀에 들릴까 두려워
耳に聞こえるか、恐ろしくて

짐짓 흐르는 물로 온 산을 가두어 버렸네'
わざと流れる水で、総ての山を閉じ込めてしまった'

라고 읊었을까. 물을 물로 보면 안 된다.
と詠んだのか。水を水で見たいけない

- 손철주의《옛 그림 보면 옛 생각 난다》중에서 -
- ソン・チョルジュの<昔の絵を見れば昔を思い出す>より -

* 웅달샘에도 물소리가 들립니다.
* 小さな泉にも、水音が聞こえます

산계곡 바위를 휘돌아 흐르는 개울물소리,
山溪谷の岩を回りくねって流れる小川の水音

가을비가 걸어와 낙엽 위에 떨어져 구르는 소리,
秋雨が歩いてきて、落葉の上に落ちて、はねる音

후드득 후드득 웅달샘 천막집(허순영의 하얀하늘집)
ぱちぱちと小さな泉の天幕の家(ホスニョンの白い空の家)

지붕에서 춤추는 빗소리...마음의 모든 시름을
天井で踊る雨の音...心の総てのなげきを

위로하듯 깨끗하게 씻어내 줍니다. 알몸으로
慰勞するように、きれいに洗ってくれます。裸で

물장구치던 어린 시절로 돌아가게 합니다.
バタ足を打った子供の時節に帰るようにします

물소리, 빗소리도 최고의 음악입니다.
水音、雨音最高の音楽です

가슴을 따뜻하게, 저미게 하는...
心をきれいに、薄くきるように...

물-소리

1. [명사] 水の音。

처마

1. [명사] 『건축』軒。

번뇌 [煩惱]

1. [명사·하다형 자동사] 煩惱。

2. [명사·하다형 자동사] 心がわずらわしくてつらいこと。

자락

1. [명사] 裾。

물-굽이

1. [명사] 曲りかど。

속기 [俗氣]

1. [명사] 俗氣; 俗人の氣質や趣向; ぞくけ; ぞっけ。

씻다

1. [타동사] 洗う; 流す。

2. [타동사] 拭う。

시:비 [是非]

1. [명사] 是非。

2. [명사] 物事の良いことと悪いこと; 善悪; 白黒。

옳다1

1. [형용사] 正しい; 道理に適っている; 間違いない。

그르다

1. [형용사·르 불규칙 활용] 正しくない; 間違っている; 誤っている。

2. [형용사·르 불규칙 활용] よくない; 悪い; すぐれない。

따지다

1. [타동사] 問う。

2. [타동사] 問い詰める; 詰問する。

짐짓

1. [부사] わざと; 故意に; 殊更。

가두다

1. [타동사] 閉じ込める; 押し込める; 入れる; 監禁する。

2. [타동사] ためる; せき止める。

바위

1. [명사] 岩。

2. [명사] じゃんけんの石。

개울-물

1. [명사] 小川の水。

휘-돌다

1. [자동사] ぐるぐる回る。

2. [자동사] 回りくねる。

개울

1. [명사] 谷川; 小川; せせらぎ; 小さな流れ。

구르다1

1. [자동사·르 불규칙 활용] ころころ転がる; 転ぶ。

2. [자동사·르 불규칙 활용] はね返る; 後ろへはねる。[준말] 굴다

후드득-후드득

1. [부사·하다형 자동사] せかせか; ぱちぱち; ぱんぱん。

알-몸

1. [명사] 裸体; 裸; まっ裸。

2. [명사] 「赤貧の人」をたとえて言う語; すっ裸; 裸一貫; 素寒貧。

20111116.txt

물장구-치다

1. [자동사] 水に伏せたバガヲをたたく。
2. [자동사] ばた足を打つ。

저미다

1. [타동사] 薄く切る; そぎ取る。

2011년 11월 17일 보낸 편지입니다.(7,692조회)

마음이 즐거우면
心が楽しければ

사람은
人は

마음이 즐거우면
心が楽しければ

종일 걸어도 싫지 않으나
一日中歩いてもいやでもなく

마음에 근심이 있으면
心に心配があれば

잠깐 걸어도 싫증이 난다.
ちょっと歩いても憂鬱なる

인생 항로도 이와 마찬가지로
人生の航路もこれと同じで

언제나 명랑하고 유쾌한 마음으로
いつも明朗で、愉快な心で

인생의 길을 걸어라.
人生の道を歩きなさい

- 우애령의《결혼에 관한 가장 솔직한 검색》중에서 -
- ウ・エリョンの〈結婚に関して一番正直な検索〉より -

* 셰익스피어의 어록입니다.
* シェイクスピアの語録です

마음이 먼저입니다. 마음이 앞서 가야
心が先です。心が前に行って

몸도 뒤따라 갑니다. 마음이 즐거우면
体もついていきます。心が楽しければ

몸은 지쳐도 얼굴에는 빛이 납니다.
体は疲れてても顔は輝きます

먼 인생길 진 짐이 무거울 땐
遠い人生の道、背負った荷物が重いとき

무거워서 좋고, 가벼울 땐
重いのもよし、軽いときは

가벼워서 좋습니다.
軽くてよいです

검색 [檢索]

1. [명사·하다형 타동사] 檢索; しらべてさがすこと。
2. [명사·하다형 타동사] 家宅搜索をすること。

2011년 11월 18일 보낸 편지입니다.(4,096조회)

정신분석가 지망생들에게
精神分析家志望生たちへ

내 마음속에
私の心の中に

그림자가 크게 지면
影が大きく落ちれば

나도 남도 잘 알기 어렵습니다.
私も、他人もよくわからなくなります

정신분석가 지망생들은 마음속 응달을 줄이기 위해
精神分析家志望生たちは、心の中の影を減らすために

스스로 수년 동안 정신분석 치료를 받아야 합니다.
自ら数年のあいだ精神分析治療を受けなければなりません

그러지 않고는 자기 자신도 잘 모르고
そうしないと自分自身もよくわからず

분석 받는 사람도 잘 이해하기
分析を受ける人もよく理解するのが

어렵습니다.
難しいです

- 정도언의《프로이트의 의자》중에서 -
- チョン・ドオンの<フロイトの椅子>より -

* 엄밀한 의미에서
* 厳密な意味で

우리는 모두 정신분석가들입니다.
我々はみな精神分析家です

많은 사람을 만나면서 수없이 판단하고 분석합니다.
たくさんの人に会いながら、数え切れない判断をして分析します

하지만 다른 사람을 읽기 전에 자기 내면부터 잘
しかし他の人を読む前に、自分の内面からよく

다듬어야 합니다. 자기 마음에 응달이 있으면
整えなければなりません。自分の心に影があれば

그 그림자 안에서 다른 사람을 바라보고
その影の中で他の人を眺めて

엉뚱한 판단과 분석에 갇히게 됩니다.
身の程知らずの判断と分析に閉じ込められるようになります

정신분석과 치료는 언제나
精神分析と治療はいつも

'나'로부터 시작됩니다.
'私'から始まります

응달

1. [명사] 日陰; 陰地。

지다1

1. [자동사] 落ちる; 散る。

2. [자동사] 暮れる; 傾く; 沈む; 入る; 落ちる; 没する。

줄이다

1. [타동사] 減らす; 少なくする; 小さくする; 縮める; (出費を)切り詰める。

엉뚱-하다

1. [형용사·여 불규칙 활용] 分に過ぎる; 身のほど知らずだ。

2. [형용사·여 불규칙 활용] 推測や考えとは全然ちがう; とんでもない; 突拍子もない。

갈히다

1. [자동사] 가두다の受動:閉じこめられる; 監禁される; 入れられる; 引きこもる。

20111119.txt

2011년 11월 19일 보낸 편지입니다.(2,661조회)

매주 토요일엔 독자가 쓴 아침편지를 배달해드립니다.
毎週土曜日には、読者が書いた朝の手紙を配達いたします。

오늘은 이은영님께서 보내주신 아침편지입니다.
今日は、イ・ウニョンさまから、送っていただいた朝の手紙です。

비교병
比較病

비교병에 걸렸다 싶으면
比較病にかかったようなら

마치 다른 사람을 쌍안경으로 보듯(물론 확대된다)
まるで他の人を双眼鏡で見るように(もちろん拡大される)

비교 대상자들의 속성을 본다. 그리고 자신의 속성을
比較対象者の属性を見る。そして自身の属性をみる

보기 전에, 쌍안경을 거꾸로 돌려놓는다. 쌍안경을
前に、双眼鏡を逆さに向きをかえておく。双眼鏡を

거꾸로 들고 길을 본 적이 있는가? 모든 것이 작고
逆さにして道を見たことがあるか? 総てのことが小さく

멀어 보인다. 도박꾼들은 딴 돈에 대해서는 길게
遠く見える。勝負師たちは、勝った金に対してはながく

말하지만 얼마를 잃었는지에 대해서는 거의
しゃべるが、いくら失ったについてはほとんど

말하지 않는다. 비교병으로 고통받는 사람은
いわない。比較病で苦痛を受ける人は

반대로 행동한다. 잃은 것에 집착하고
反対に行動する。失うことに執着して

얻은 것은 무시한다.
得ることを無視する

- 아서 프리먼의《그 동안 당신만 몰랐던 스마트한 실수들》중에서 -
- アーサー・フリーマンの<この間あなただけ知らなかったスマートな失敗>より -

* 우리는 매순간
* 我々は、毎瞬間

모든 것을 비교하며 살아갑니다.
総てのことを比較しながら生きていきます

그 비교로 인한 성장과 발전을 무시할 순 없지만,
その比較によって、成長と発展を無視することができないが

보통 사람이라면 비교로 인해 부정적 영향을 받기가
普通の人なら、比較によって否定的影響を

20111119.txt

쉽습니다. 스스로를 작게 만들어 불평하고 좌절하는 사이,
うけやすいです。自らを小さくして不幸に、挫折するあいだ

우리는 더욱 작아지게 될 뿐입니다. 자, 이제 자신을 향해
我々はさらに小さくなるだけです。さあ、これからは自分に向かって

거꾸로 들고 보던 쌍안경을 바로 듭시다. 우리는 자신의
逆に見ていた、双眼鏡をちゃんと置きましょう。我々は自身の

생각보다 더 가치있고 소중한 존재입니다.
思ってるより、さらに価値があって、大切な存在です

마치2

1. [부사]まるで; さながら; ちょうど; 恰も。

쌍안-경 [雙眼鏡]

1. [명사] 双眼鏡。

속성 [屬性]

1. [명사] 属性; そのものの本質をなす固有の特徴や性質。

거꾸로

1. [부사] さかさまに; 逆に; あべこべに。

2. [부사] 逆に; 裏返しに; 反対に。

돌려-놓다

1. [타동사] 向きを変えておく。

따다1

1. [타동사] 取る。

2. [타동사] もぐ; もぎ取る。

Arthur Freeman